Dictionnaire abrégé Tahitien-Français

Numéro d'inventaire : 2021.30.8
Type de document : dictionnaire
Période de création : 1er quart 20e siècle
Date de création : 1900 (vers)
Matériau(x) et technique(s) : papier
Description : Livret imprimé
Mesures : hauteur : 17 cm ; largeur : 11 cm
Notes : En documents joints : - images légendées de l'école et de M, Mme Petithory. - témoignage, souvenirs de Florence Albertine Bizet Petithory (pages manquantes à la fin)
Mots-clés : Langues vivantes et littératures régionales (basque, breton, ...)
Historique : Les documents présentés sont liés à l'école d'enseignement primaire supérieur de Papeete, fondée le 16 janvier 1901. Son premier directeur fut l'instituteur Alphonse Jules Camille Petithory, arrière-grand-père du donateur. Originaire de l'Oise (Creil, Saint-Vaast-lès-Mello), celui-ci, avec Florence Albertine Bizet Petithory, son épouse également institutrice, restent sur place jusqu'en 1907-1908.
Autres descriptions : Langue : Français Tahitien
Nombre de pages : 78
Lieux : Papeete

DICTIONNAIRE ABRÉGÉ

TAHITIEN-FRANÇAIS

A

A, *pn.* être brûlé, cuit. — *pa.* prendre. — *conj.* de peur que. — *adv.* encore; lorsque. — *prép.* de (devant un génitif); fils de (devant un nom propre); sur le point de, près de. — *interj.* ah! — *v. subst.* être, (au passé, devant les noms de nombre et les négations) : *a toru*, trois; *a ita*, non ; *ore a imi*, n'ayant pas cherché; (à l'impératif), sois; (au futur), sera. — *Marque du participe passif* : *ite*, savoir; *itea*, su. — *Marque du subst*, *toe:* rester; *toea* (*toega*), reste. — *Euphonique*, *e a u*, par moi ; *e a na*, par lui.
Aa, *s.* racine; droit; mesure de longueur; téguments; insulte. — *pn.* être éveillé; brûler; être cuit. — *va.* tenter; mesurer.
Aaa, *s.* agitation. — *pn.* être agité. — *pa.* insulter, tenter.
Aaaa, *interj.* de moquerie.
Aa-haári, *s.* toile de cocotier.
Aahi, *s.* chiffon, mèche.
Aahiata, *s.* aurore.
Aáhu, *s.* habits; colique.
Aai, *s.* histoire, fable. — *adj.* vorace, rongeur.
Aaia, *aaina*, *s.* agréable émotion du cœur. — *pn.* éprouver cette émotion.
Aaihere, *s.* broussailles. — *adj.* plein de broussailles.
Aainu, *s.* appât.
Aama, *adj.* brillant, éclatant. — *pn.* brûler, flamber.
Aamu, *s. adj.* voyez *Aai*.
Aana, *adj.* accumulé, aggravé.
Aano, *s.* largeur; graines. — *adj.* large, étendu. — *pn.* être étendu.
Aao, *adj.* maigre, épuisé. — *s.* maigreur, épuisement.
Aaoa, *aaoa-raa-moa*, *s.* chant du coq.
Aapiti, *adj.* deux ensemble.
Aapo, *adj.* intelligent. — *pa.* comprendre bien.
Aára, *s.* bonne odeur. — *adj.* odoriférant.
Aari, *adj.* irrégulier en sa grosseur.
Aata, *adj.* rieur. — *pn.* rire ensemble.
Aati, *adj.* deux. — *pa.* mordre.
ááu, *s.* entrailles. — *fig.* intelligence, affection, conscience.
Aáu, *s.* récif de corail.
Aaupiti, *adj.* indécis.
Aautuaa, *adj.* impudent.
Aé, *pn.* monter. — *adv.* plus (comparatif); ici, là, près.
Ae, *pn.* toucher en se brisant.
Ae, *adv.* oui.
Aeae, *s.* fin, but, conclusion.
Aeaeo, *adj.* pâle.
Aehaa, *s.* difficulté, danger.
Aehai, *adj.* lointain.
Aeho, *s.* roseau.
Aehuehu, *s.* trouble. — *adj.* agité.
Ae-na, *ae-nei*, *adv.* là, tout près, il n'y a qu'un instant.
Aepau, *s.* dernier souffle, legs.
Ae-ra, *adv.* là, il y a du temps.
Aere, *s.* troupeau, abondance; insondabilité, mystère.
Aereere, *s.* agitation. — *vn.* être agité.
Aero, *s.* queue d'animal.
Aeto, *s. nouv.* aigle.
Afa, *s.* fente, crevasse, division, guerre. — *pn.* se diviser, s'ouvrir.
Afa, *s. nouv.* moitié, demie.
Afafa, *adj.* divisé en plusieurs parties.
Afai, *pa.* porter. — *Afai parau*, rapporteur.
Afaia, *s.* fardeau.
Afafai, *pa.* porter souvent.
Afaru, *s.* calebasse.
Afata, *s.* caisse, malle.

A-fea, voy. *Fea*.
Afene, *adj*. six.
Afera. *adv*. toujours.
Afu, *s*. tête.
Aha, *pron. interrog*. quel, quelle, quoi? — *adv*. pourquoi?
Ahaaha, *s*. rapidité. — *pa*. poursuivre.
Ahae, *ahaehae*, *pn*. être déchiré.
Ahafirituatua, *s*. semeurs de troubles.
Ahaha, *pn*. se vanter
Ahavai, *adj*. fort, actif.
A-hea, voy. *Hea*.
Ahehe, *s*. bruit sourd. — *pn*. faire un bruit sourd
Ahi, *s*. feu. — *p*. couver.
Ahia, voy. *Hia*.
Ahiahi, *s*. soir, blessure. — *adj*. blessé. *Ahiahi rumaruma*, soirée nébuleuse; *fig*. personne de mauvaise humeur.
Ahi-maa, *s*. fournée de mets.
Ahiri, *conj*. si. — *interj*. dites! continuez! voyons!
Ahiripa, *s*. calamité, fléau.
Ahi-tiri, *s*. feu d'artifice.
Ahitopi, *adj*. vigoureux.
Aho, *s*. chevron, fil, corde; respiration, haleine. *Ahomaro*, *ahonui*, persévérance. *Ahomure*, *ahopoto*, inconstance.
Ahoa, *s*. prémices, mal de tête.
Ahoaho, *s*. *pn*. Perplexité, être troublé.
Ahoahoa, *s*. mal de tête, migraine. — *huri fenua*, ouragan.
Ahoea, *s*. réserve de bataille.
Ahopapau, *a*. heureux, qui réussit.
Aho-pau, *s*. asthme, courte haleine.
Ahu, *s*. habit. — *Tuoru*, poncho.— *Oomo*, chemise. — *Petitoti*, jupe. —*Paraitete*, manteau.—*Faarari*, surtout. — *Tipete*, écharpe. — *Taoto*, draps de lit. — *Uaitete*, gilet.
áhu, *s*. chaleur, fièvre. — *pn*. brûler de fièvre, id. *Ahuahu*.
Ahua, *s*. fleur de la canne, imprécation, garde-malade. *pa*. maudire.
Ahuavaha, *pn*. *a*. faire des promesses et ne pas tenir.
Ahuehue, *s*. *pn*. confusion, être en alarme.
Ahuena, *s*. propriété, collection.
Ahuhe, *s*. *vn*. pousser vite, végétation active.
Ahui, *pa*. rassembler des objets.
Ahui-avae, *s*. trace de pieds.
Ahuihui, *pa*, *pn*. rassembler, percevoir distinctement.
Ahumoua, *ahupare*, *s*. fort.
Ahuru, *a*. dix.
Ahuruhurua, *a*. sale, vilain.
Ahurai, *a*. nourricier (père ou enfant).
ái, *s*. cou, désir de poisson.
ái, *pa*., manger, recevoir, prendre.
Ai, v. *être*, au futur ou au passé.
Aiá, *s*. terre, héritage.
Aia, *pn*. s'épanouir.
Aiai, *s*. beauté.
Aiaiahu, *avahu*, *pn*. se vanter.
Aiaifaa, *pa*. manger des choses impropres.
Aiaihoa, *pa*. manger gloutonnement.
Aianu, *a*. avare.
Aiani, *a*. mendiant.
Aia au, *adj*. *pa*. vengeur, venger.
Aiaro, *pn*. manger en rond.
Aiata, *pa*. manger les mets d'autrui.
Aiato, *pa*. consumer.
Aifatu, *s*. serviteur d'un chef.
Aifenua, *s*. *pa*. voleur, voler une terre.
Aiha, *s*. *a*. *pn*. chaleur, brûler, étouffant.
Aihamu, *aihamumu*, *pa*. manger des restes.
Aihau, *pn*. être en paix.
Aihere, *s*. broussailles, herbes.
Aihuaa, *s*. généalogie.
Aihuaraau, *s*. *pa*. terres conquises, conquérir.
A-ina, *adv*. voy. *ina*, non.
Aimama, *pa*. manger ce qui est mâché.
Aimamau, *pa*. consumer les vivres.
Aimaure, *pa*. manger les fruits verts.
Aimautu pa. manger en cachette.
A-ina, *adv*. voy. *ina*, non.
Ainanu, *pn*. être lésé en un partage de mets.
Ainu, *s*. amorce, appât.
Aioio, *a*. inconstant, changeant.
A-ipa, *ad*. *ipa*, non.
Aipai, *s*. *pa*. sodomie, la commettre.
Airahui, *pa*. *a*. manger ce qui est défendu.
Airoiro, *s*. ver.
Airuma. *pa*. manger sans inviter.
A-ita, *adv*. *ita*, non.
Aita, *int*. oh! que de.. *Aita te maro*, quelle obstination!
Aitahaa, *a*. sans modestie, nu.

Aitamai, *a*. *pa*. exciter la guerre.
Aitarahu, *a*. débiteur.
Aitaua, *pa*. *adj*. vengeur, venger.
Aito, *s*. *a*. bois de fer, guerrier.
Aitoa, *int*. tant mieux! (pour le mal).
Aituhituhi, *pa*. maudire, blasphémer.
Aiu, *s*. enfant (mangeur de lait).
Aiuiu, *s*. longueur, long.
Aivaiva, *a*. abondant.
Aivi, *s*. Éminence, colline.
Ama, *s*. balancier de pirogue.
áma, *pn*. brûler, être cuit.
Amaa, *s*. branche, divisions d'un sujet.
Amaamau, *s*. rejetons, petites branches.
Amafatu, *amahatu*, *s*. *a*. dextérité, adroit.
Amaha, *amahamaha*. *s*. *pn*. fente, division; se fendre.
Amarara (*Jare*), *s*. parapluie, ombrelle.
Amata auahi, *s*. premières étincelles.
Amaua, *amaura*, *a*. ignorant, maladroit.
Amea, *s*. voy. *amaa*.
Amiami, *s*. *pn*. appréhension; craindre.
Amina, *aminamina*, *pn*. désirer ce qu'un autre mange ou dont il jouit.
Amio, *amiomio*, *a*. *pn*. changeant, sentir continuellement.
Amioparai, *pn*. se retirer et se rallier.
Amo, *s*, *pn*. clin d'œil, cligner les yeux. *Amoamo*, *s*. *pn*. clin d'œil, scintillement d'étoiles.—*Apipiti*, se faire signe en clignant les yeux. *Amoraa mata*, *s*. clin d'œil, instant.
Amoamorua, *pn*. s'approcher (deux armées).
Amoamoa, *amoomoo*, *a*. malade, pâle.
Amou, *s*. sommet, pointe, manche.
Amu, *amuamu*, *pa*. manger. *Amutarahu*, débiteur. *Amuito*, *v*. *aito*.
Amuamu. *Pn*. *pa*. railler, donner des surnoms; murmurer.
Amuhau, *Pn*. être en paix.
Amui, *a*. *pn*. *pa*. additionner, joindre; s'associer, productif, *amuiraa*, *s*. addition, collection, société. *Amuimui*, *pa*. *pn*. *id*.
A-muri, *adv*. *pré*. plus tard, après.
Ana, *pa*. *s*. caverne, râpe en corail; râper.
Anaana, *s*. *a*. éclat, brillant.
Anaanaea, *a*. *pn*. être convalescent, restauré.
Anaanatae, *s*. *pa*. vif désir d'un objet, convoiter.
Anaé, *a*. *adv*. tous, chacun; ensemble, seulement, entièrement.
Anae, *s*. *pn*. anxiété; être en anxiété. *Anaenae*, *pn*. être en anxiété à ne pas dormir.
Anafero, *anahero*, *a*. glouton, libidineux.
Anai, *s*. frugalité, économie; rangée.
A-nanahi, voy. *nanahi*.
Anani, *s*. *nouv*. orange, oranger.
Anapa, *s*. *pn*. éclair, étincelier. *Anapanapa*, id.
Anapape, *anuvai*, *s*. rivière, son lit.
Anau, *s*. *pa*. deuil; regretter.
Anauru, *s*. vent violent.
Anave, *s*. respiration, corde, persévérance.
Aneane, *a*. clair, limpide; *fig*. clair et trompeur.
Anee, *s*. *pn*. *a*. ductilité; malléable; s'etendre.
Anei, *adv*. est-ce que?
Ani, *pa*. demander, interroger.
Ania, *s*. *a*. *adv*. superficiel, frivolité
Aninia, *anini*, *aniniva*, *anivaniva*, *s*.*pn*. étourdissement, vertige, aller en zig-zag.
Ano, *a*. *pn*. désolé, inhabité.
Anoa, *s*. aspect d'un pays.
Anoano, *s*. *a*. élevation; haut, distant.
Anoano, *s*. graines.
Anoanomatie, *a*. intelligent, sage.
Anoanomatie, *anoanotupu*, *a*. indigène.
Anoauri, *a*. fidèle.
Anoe, *anoenoe*, *s*. *pn*. curieux, être curieux de voir, d'ouïr.
Anohi, *s*. hameçon.
Anoi, *anoinoi*, *anoninoni*, *s*. *a*. *pa*. mélange, mélanger, compose.
Anoparau, *a*. qui connaît les hommes et les choses.
Anotau, *anotaro*, *s*. saison, temps, année.
Anu, *anuanu*, *s*. *a*. froid.
Anua. voy. *Ania*.
Anuanua, *anuenue*, *s*. arc-en-ciel.
Anuhe, *s*. fougere.
Anuhenuhe,*s*.*a*. grandeur trompeuse
Ao, *s*. monde, univers, terre, ciel, bonheur, paradis, nuage, lumière, jour, graisse, principe, centre, cœur des choses, angle, espion.

pa. presser un liquide. *pn.* poindre, reparaître. *Ao-roa, s.* firmament. *Ao rereva noa,* inconstant, ciel changeant.
Aó, s. pa. conseil, prédication, avis, instruire, prêcher, gronder.
Aoa, a. s. pn. aboyer, aboiement; habité, peuplé.
Aoahe, pn. prendre garde à soi.
Aoaia, s. pa. recueillir avec soin; plaisir du pêcheur.
Aoáo, a. s. côté, côte, flanc; svelte, haut et bien formé.
Aoaoa, s. bruit confus; *a. pn.* être en délire, sot.
Aoaoehaa, s. a. lieu resserré, étroit.
Aoaotahi, s. grosse côte; intrépide guerrier.
Aofaafa, aoheohe, a. svelte.
Aoha, pn. pencher.
Aoi, aoioi, pa. mouvoir; *a.* mobile.
Aorai, s. palais.
A-ore, adv. non, voy. *Ore.*
Aóti, pa. s. ciseaux, perruquier; couper.
Apa, apaa, s. hameçon.
Apaahoe, pn. être uni.
Apaapa, s. pn. moitié; oiseau; battre au vent.
Apaapaa, s. copeaux, fragments.
Apae, s. pn. perchoir; percher.
Apai, pa. apporter.
Apapafara, a. violent en paroles.
Apapavai, a. calme, tranquille.
Aparai, a. clair, sans nuages.
Aparau, a. s. bavard, plaisanterie.
Apari, apapari, s. rochers, plein de roches.
Apatahi, pn. regarder de travers.
Apatoa, s. Sud. *Apatoerau, s.* Nord.
Ape, pn. éviter, s'écarter.
Apeau, a. réservé.
Apepe, pa. raccommoder, faire de travers.
Apepepepe, pa. entasser; rouler sur.
Apetahi, pn. regarder de travers.
Api, s. a. pa. feuille d'un livre; valve, bordage; jeune, neuf, nouveau; occupé, rempli, joindre, unir. *Parau api,* nouvelle.
Apiapi, a. étroit, resserré.
Apipiti, adv. deux ensemble, mutuellement. *Apiti, apitipiti, apititi, pa.* doubler.
Apiraa, s. jeunesse.
Apoi, s. cintre.
Apoo, s. pn. trou, fosse, tombe, puits; conseil, assemblée; s'assembler. — *Ihu,* narines. — *Pitopito,* boutonnières. — *Taria,* trou de l'oreille. — *Hohonu,* abîme. — *raa,* assemblée. — *Matai,* rumb de vent. *Apoopoo, pn.* délibérer, consulter.
Apopo, adv. demain. *Apopo atu,* après demain.
Apotolo, s. nouv. apôtre.
Apu, s. a. écaille, coque de noix, écorce, cavité; concave; s'élancer sur les mets. — *Mata,* cavité de l'œil. — *Rima,* paume de la main. — *Roro, upoo,* crâne. — *Pape, vai, pipape, pi vai,* cervelle des animaux.
Apua, s. manche de lance.
Apuapu, s. a. flexibilité, flexible.
Apuaria, a. étouffant, brûlant.
Apuaroa, s. brise agréable.
Apumaa, a. hospitalier.
Aputa, aputaputa, pn. percer, entrer
Ara, s. pn. route, sentier; être éveillé, sur ses gardes; transpirer, être connu. *Ara roa,* long chemin.
Araa, s. pn. messager; s'élever, se relever. *Araaraa, pn.* se relever, être convalescent.
Araara, s. a. brillant des yeux; commencement, origine; morfil; brillant.
Araaraaiva, a. paysan, sauvage.
Araaravi, pn. être vaincu, conquis.
Araau, s. torrent.
Araea, s. pn. argile; s'étouffer en mangeant.
Araharaha, s. chemin qui serpente.
Arahi, a. pn. beaucoup; demeurer, habiter.
Arahiu, s. pointe.
Arahu, s. charbon. — *Toreva,* charbon de terre.
Arahuepini, s. grand coup, fort athlète.
Arai, s. pn. médiateur; obstacle, empêchement: s'interposer.
Araia, s. foie, lieu de naissance; détroit.
Arainu, s. amorce, appât.
Araiore, s. faîtière.
Araireva, s. grande hauteur, distance.
Aramii, pn. être en peine, déplaisir.
Aramoe, aramoi, aramoia, aramoina, s. a. oubli, oublié.
Aranoa, aranui, s. grand chemin.
Araoa, s. gosier, orbite de l'œil.
Arapai, s. bois en sablière.
Arapaia, s. foie.
Arapepe, s. petite hache.
Arapoa, s. a. gosier, gloutonnerie; glouton.

Arapofai, arapofaifai, pa. a. exciter à la guerre; séditieux.
Arapuo, s. cœur d'un arbre, moelle.
Arara, s. a. pn. enrouement; rauque; être enroué.
Ararahoa, pn. avoir mal à la tête.
Arare, a. indistinct.
Aratai s. pa. guide; conduire.
Arataio, s. sentier dans les rocs.
Ara-taura, s. échelle de cordes.
Aratea, a. pâle de peur.
Ara-tia, Ara-tu, s. chemin.
Arato, pa. traîner, draguer.
Araturirii, a. long, ennuyeux.
Ara-turu, s. pont.
Arau, a. long, vert.
Araua, s. a. bon pilote; raboteux.
Arauru, s. commencement d'un sujet.
Arava, s. a. contusion, coup; beau, blanc.
Ara-vaa, s. passe pour canot.
Aravaitaio, a. de gracieuse apparence.
Aravarava, s. contusions.
Aravi, s. a. pn. abattement; subjugué, être faible; inégal.
Aravihi, s. a. intelligence, ingénieux.
Are, s. vague, flot.
Area, conj. mais, quant à. — *adv.* présentement, bientôt. — *s.* intervalle, espace. — *pn.* retourner.
Areare, s. a. maladie de corps ou d'esprit; nouvellement coupé; de difficile accès.
Arearea, pn. a. être joyeux, gai, réjoui.
Arehu, arehurehu, s. crépuscule.
Aremu, s. épine du dos.
Arenio, s. nouv. agneau.
Arepu, arepurepu, pa. remuer.
Arerarera, s. pn. a. bégayement, balbutier.
Arere, s. messager.
Arero, s. langue.
Ari, s. a. pa. profondeur; vague, flot; profond, vide; vider la terre d'un trou.
Aria, s. pa. adv. intervalle; saisir, pincer; bientôt. — *Aria aena, aria ana, adv.* bientôt.
Ariari, s. a. transparence; clair; mince inégalement.
Arii, s. roi, chef principal. — *Vahine,* reine.
Arii, ariirea, s. petite quantité.
Ario, s. nouv. argent.
Aripiripi, s. pn. a. faiblesse; être débile.
Aripo, ariporipo, pn. être agité par un tourbillon de vent.
Aripuripu, adv. clopin-clopant.
Ariva, arivariva, s. a. pn. mince, faiblesse; se replier.
Aro, s. a. pn. pa. front, face, présence, être perdu, oublié, inconnu, combattre, faire la guerre. *Aroraa, s.* combat — *Tahi,* combattre en corps. — *Tapupu,* combattre épars. — *Tavare, ure, roa,* combat malheureux. — *Viri,* avant-garde.
Aroa, s. a. chemin, intervalle, sommet de colline; hospitalier.
Aroaro, s. a. mystère; doublure d'habit; obscur, mystérieux.
Aroaroa, a. indistinct, obscur.
Aroeroe, a. mince; indistinct (vue).
Aroha, s. a. pa. pitié, amour, affection; digne de compassion; aimer, prendre en pitié. *Aroharoha,* id.
Aroha tae, s. vaine compassion.
Arohi, int. allons! courage! continuez! voy. *Rohi.*
Aromoi, aromoina, pn. oublier, être oublié.
Aropa, s. pn. erreur, quiproquo; se tourner, détourner les yeux. *Aroparopa, adv.* en chancelant.
Arori, s. pn. aroririori, se mouvoir; mouvement.
Aroriu, s. pn. duel; se faire face l'un à l'autre.
Aroro, pn. perdu de vue, éteint, hors d'usage.
Aro-rua, s. second dans un duel.
Arote, s. nouv. charrue.
Aroti, voy. *Arohi.*
Aru, s. vague; forêt; long filet; fausse accusation; joie du voyageur; fin d'un désir.
Arua, s. trou, fosse; regret pour un guerrier tué.
Aruna, s. nouv. l'arche.
Aruaru, a. s. enfant nouveau-né; enfantin; chasseur; poursuivre.
Aruarua, a. s. pn. consternation d'une défaite; être sans énergie, ému, inégal.
Aruaru porepore, s. ardente poursuite d'une propriété.
Aru arui, s. alarme d'un combat de nuit.
Arue, s. pa. estimer, louer; estime. *Arue, aruerue, s.* bruit de l'écho; être répété.
Aru-faahema, aru-faaipaea, s. paroles de conciliation avec intention de détruire.